

International Seminar
„Trade and Finance in the Malay World. Historical and Cultural Perspectives”
Frankfurt/Main, Germany, 17-18 June 2010

**Bifurcation of indigenous commercial tradition
in West Indonesia, 1850–1930,
as reflected in contemporaneous Malay print publishing**

Waruno Mahdi

Fritz-Haber-Institut, Berlin



Part 1

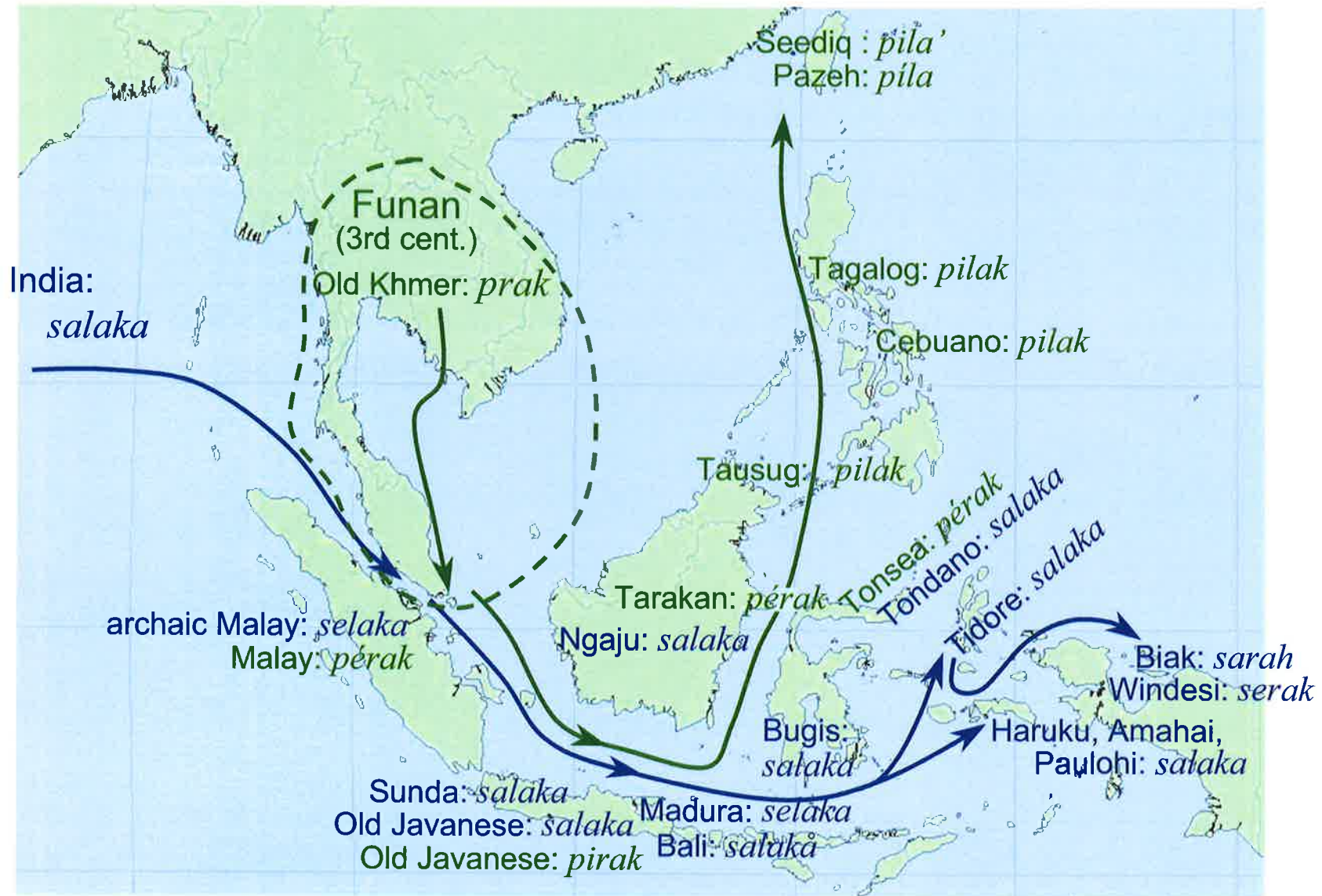
A Chronological Sketch of Indigenous Commercial Tradition in the Malayo-Indonesian Archipelago

High-sea navigation is known to have been part of Austronesian tradition since the beginnings of the dispersal into the Malayan Archipelago as of *c.* 4500 B.P. This preliminary section is designed to trace the subsequent development of a commercial tradition amongst Malayo-Polynesians and early Malays up to the period of substantial interactions with industrial-age economic organization after dissolution of the Dutch East-India Company (VOC) at the close of 1799 C.E.

Distribution of reflexes of the Malayo-Polynesian protoform ***beli** “buy”



In Malay, the word for 'money, silver' changed from *salaka* to *pérak* c. 300 CE. Distribution of loaned forms allow dating Malay navigation on various routes.



Reliefs on the Borobudur temple, Central Java, c. 800 CE



a shopkeeper



a market scene

(Bernet Kempers 1976:249-250)

the Trengganu inscription

(c. 1304 CE)

face B

orang berpihutang
'a moneylender'



(Paterson 1924:255-257)

Undang-undang Melaka (The Laws of Malacca)

(15th century)

Fasal yang ketiga puluh tiga pada menyatakan hukum peri memberi **modal** kepada seseorang
'The thirty-third paragraph for stating the law on providing **capital** to someone'

Bahwa berkata yang memberi emas itu kepada yang disuruhnya itu: "Ambil olehmu dinar emas atau pérak, perniagakan oléhm, **labanya** akan kita, akan engkau sekian **labanya**", hendaklah ditentukan **laba** perniagaan harta itu. Antara itu binasa atau **rugi**, tiadalah dapat menyilih perniagaan itu atau hilang harta itu tiada dengan taqsirnya.

Bermula tiada harus berjanjinya akan membayar **hutang** itu di benua lain atau lebih ia membayar daripada asalnya. Jika meng**utang** tiada dengan berjanji, kemudian dibayarnya [ter]-lebih, iaitu tiada mengapa, jikalau ada perniagaan itu dengan **labanya**.

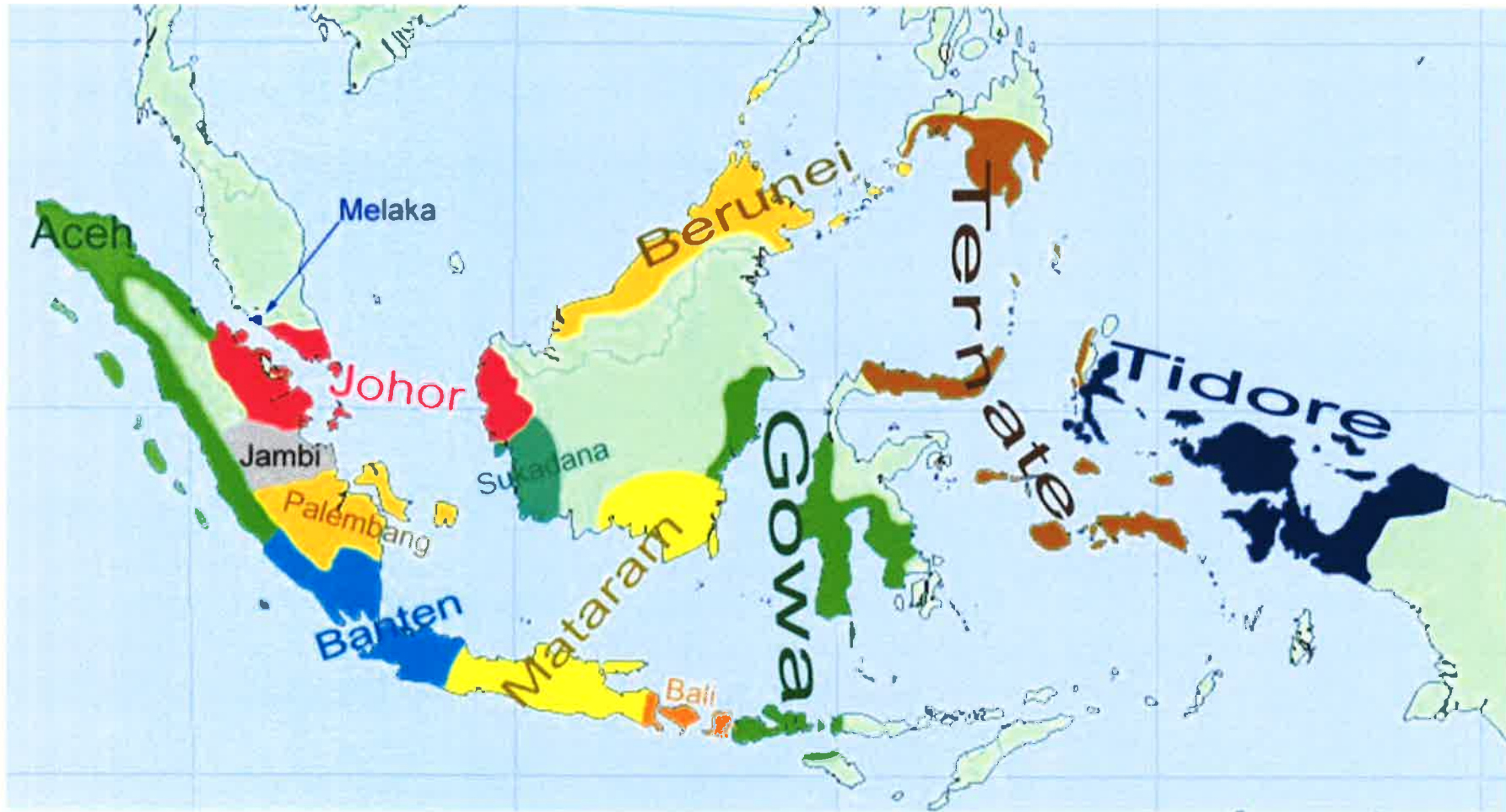
'The one who provides the gold says to the one he orders: "Take the *dinars*[,] gold or silver, do business with it, the **profit** for us, [and] the **profit** for you is so much", let the **profit** from business with the property be set. Upon destruction or **financial loss**, [he] should not compensate the business or lost property [when] not by his negligence.'

'Beforehand he must not vouch to pay back the **debt** in another country or to pay back more than the original. If he took the **debt** without vouching, and afterwards pays back more, that is of no matter, if the business is with a **profit**.'

(cf. Liaw 1976:146–147)

Malayo-Indonesia in the second half of the 16th century

(after Portuguese 1511 conquest of Malacca; before the 1619 erection of fort Batavia at Jakarta)



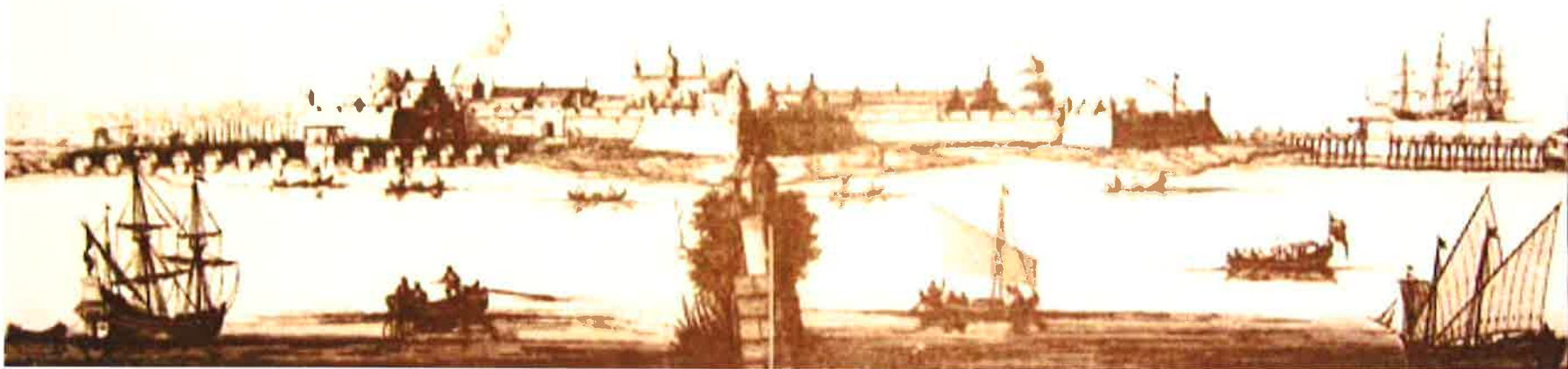
Indigenous shipping avoids Malacca by sailing before the Sumatran westcoast, raising the position of Aceh and Banten, but leading to the downfall of Demak. To the east, the seaways were under the control of Gowa, Ternate and Tidore.

In the 17th century, the VOC gained control of major parts of the spice trade in the Archipelago, to gradually impose its monopoly on that trade.

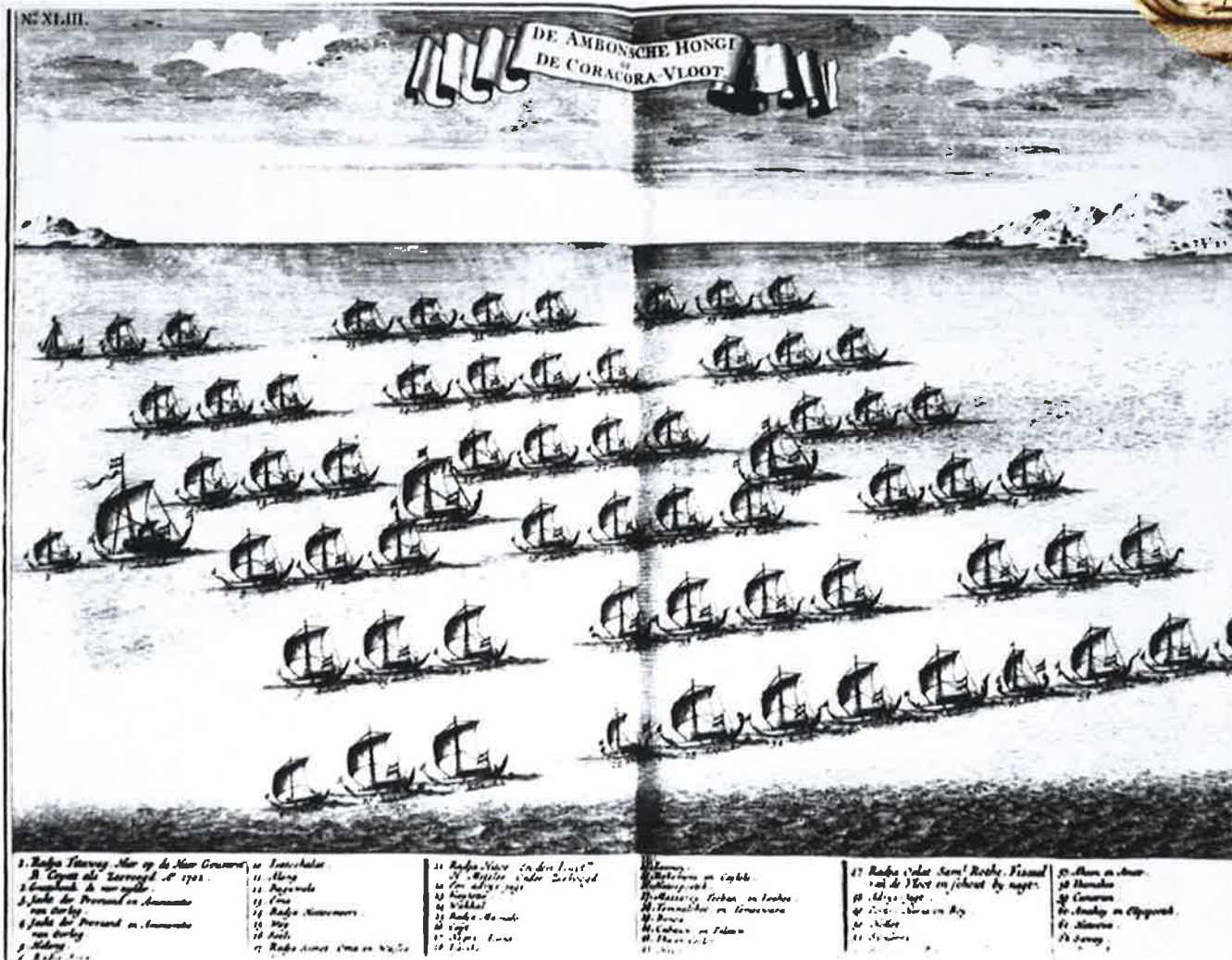
But indigenous shipping not only persists in the numerous free spaces left unoccupied by the VOC, but indigenous watercraft are also massively used by the VOC.

Amsterdam - de BASTIEN
E. CASTEL - de RAFFAEL

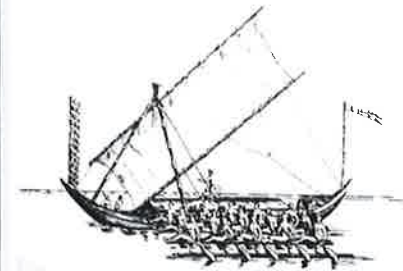
(engraving - Nieuhof 1665)



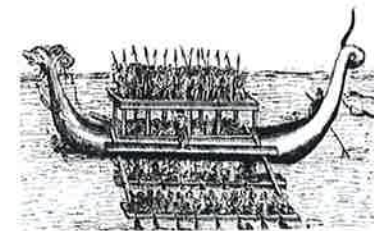
The VOC *hongi*-fleet of coracoras in François Valentyn's
Uitvoerige Beschryving Der Vyf Moluccos
 (Amsterdam/Dordrecht: 1724)



Other depictions of coracoras (with publication year)

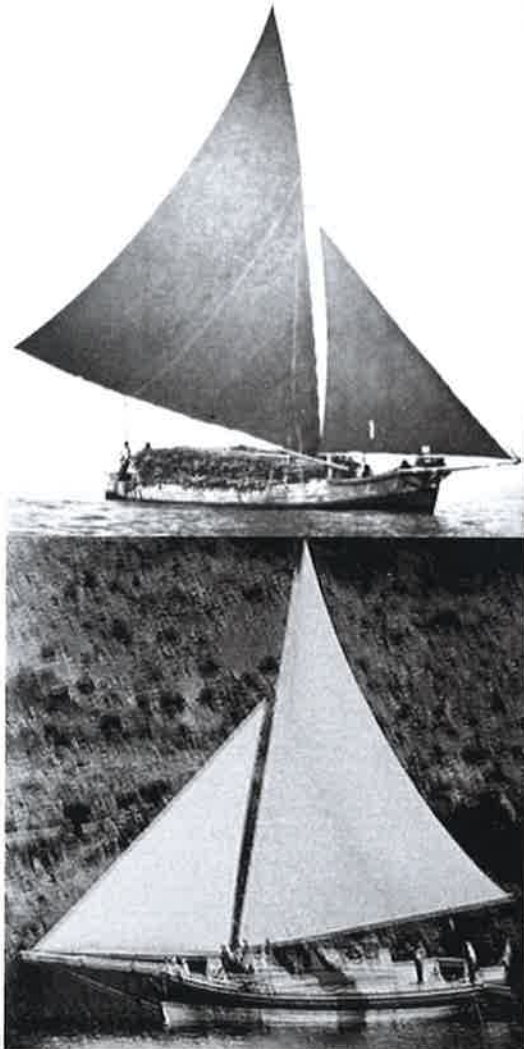


1798

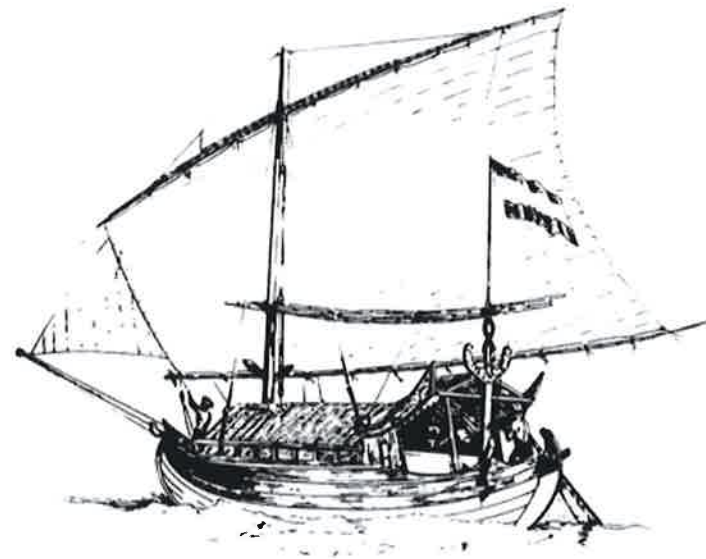


1601

Other types of indigenous sailing vessels were likewise frequently used by the VOC, even if not as systematically as the coracora.



Modern (c. 1980) *lambo* sloops, that developed from the *perahu selup* (Dutch *chaloup*), used by the VOC in the 17th-18th centuries.



A Javanese *pencalang* of the type that took part in the 1705 Dutch expedition to “New Holland” (North Australia)

Part 2

Traditional Indigenous Commerce and Shipping in the post-VOC period

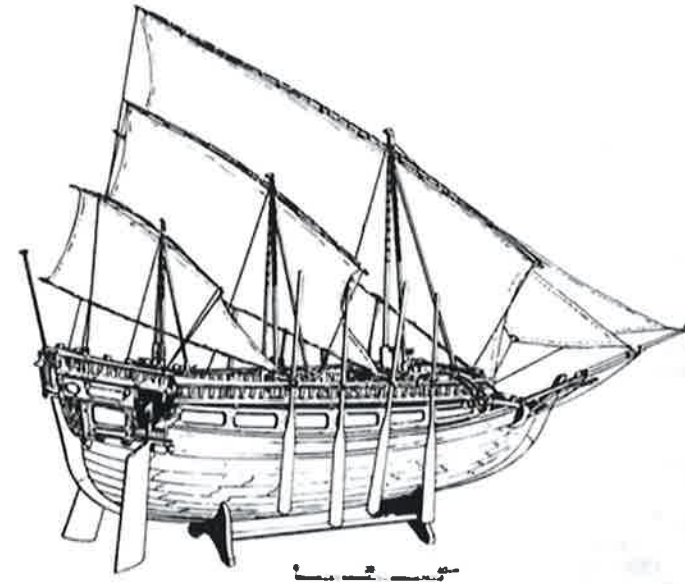
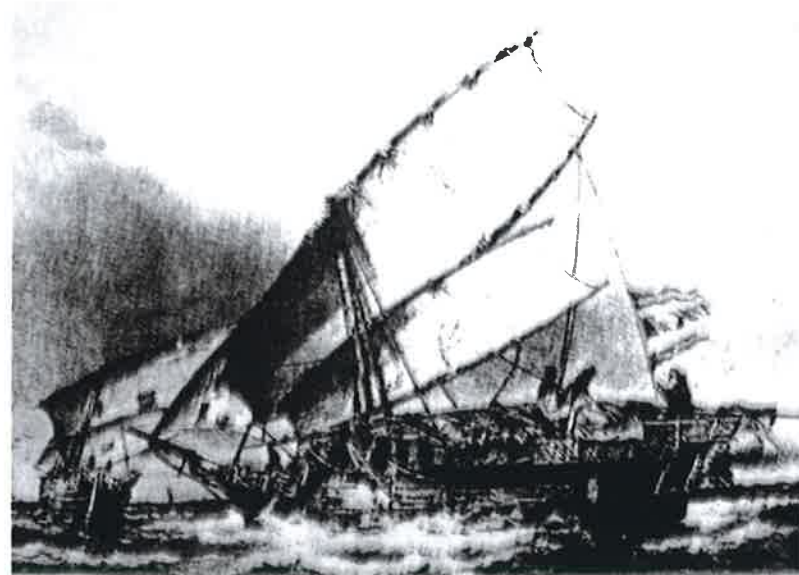
Up to 1800 C.E., European influence on indigenous commercial tradition remained negligible. This changed as a result of the economic reforms of the 19th century.

Commercial tradition, however, adapted to the reformed situation much slower than other economic and culture spheres of indigenous tradition.

A particular place was occupied by shipping and shipbuilding, that continued to interact closely with the European administrative and economic sectors while not only retaining its quite distinct traditional identity, but sometimes operating almost unobserved by the colonial administration.

With such ships, the Makassarese sailed to the Australian north coast to gather *tripang* (sea cucumbers) for export to China.

A Madurese trader as painted by Thomas Baines in 1856.



1860 model of a Javanese *padewakang*

Handelingen der Staaten-Generaal 1909-1910

KOLONIAAL VERSLAG 1909. — I. NEDERLANDSCH (OOST-) INDIË.

Bijlage YY.

Number of registered port arrivals of ships on domestic routes

I. SCHEEPVAARTBEWEGING over 1908 (voor zooveel de jaarlijkse algemeene handelsstatistiek van Nederlandsch-Indië die doet kennen). a)

1°. Aantal aangekomen en vertrokken schepen.

H A V E N S.		Inklaringen bij aankomst van en uitklaringen bij vertrek naar buiten Nederlandsch-Indië.			Kustvaart. b)					
		Aantal stoomschepen.	Aantal schepen getuigd op Europeesche wijze.		getuigd op inlandsche wijze.	Te samen.	Aantal stoomschepen.	Aantal schepen sailing ships getuigd op Europeesche wijze.		getuigd op inlandsche wijze.	Te samen.
		A. Aangekomen schepen.				stea- mers	Euro- pean	indi- gen.		
Banten	Banten	—	—	—	—	—	10	145	—	155
Anyar	Batavia	—	4	—	4	112	—	489	—	505
Cirebon	Semarang	325	10	—	335	427	95	102	—	624
	Surabaya	4	1	—	5	5	1	15	—	21
	Gresik	45	—	—	45	30	15	172	—	230
	Padang	278	—	1	279	291	5	104	—	375
	Bengkulu	—	2	—	2	—	12	232	—	234
	Telukbetung	58	2	—	60	96	—	72	—	168
	Palembang	—	—	—	—	—	—	14	—	14
Jambi	Banjarmasin	—	—	—	—	216	—	170	—	386
	Makassar	147	—	—	147	228	01	371	—	656
	Ambon	51	—	—	51	81	—	8	—	84
		80	—	—	80	48	02	260	—	400
		30	—	4	34	183	—	328	—	511
		—	—	—	—	00	—	18	—	78

Like coracorras in VOC *hongi*-fleets, use of indigenous ships continued
Staatsblad van Nederlands Indië 1821, No. 37

(N^o. 37.) *Besluit van den Secretaris van Staat, Gouverneur Generaal van Nederlandsch Indië, van den 11den October 1821, n^o. 2, houdende bepaling, dat een aantal snelle, gewapende Inlandsche vaartuigen langs de kusten van Java zullen worden gestationeerd, tot beteren toegang der zeerooverij*

'Decree of the State Secretary, Governor General of Netherlands Indies, of October the 11th, 1821, n^o. 2, containing the directive that a number of fast, armed indigenous vessels be stationed along the coasts of Java to better counteract sea-rovery'

Indigenous crews of each proa
 (and their monthly pay):

- 1 chief (20 guilders);
- 1 helmsman (12 gld.);
- 22 sailors (@ 8 gld.).

Number of proas stationed at each port

Het getal dier kruispraauwen zal zijn als volgt:

Voor de residentie	<i>Bantam</i>	. . . . .	3
» » »	<i>Batavia</i>	. . . . .	2
» » »	<i>Krawang</i>	. . . . .	3
» » »	<i>Cheribon</i>	. . . . .	1
» » »	<i>Tagal</i>	. . . . .	2
» » »	<i>Pekalongang</i>	. . . . .	2
» » »	<i>Samarang</i>	. . . . .	2
» » »	<i>Japara en Joana</i>	. . . . .	3
» » »	<i>Rembang</i>	. . . . .	3
» » »	<i>Grissée</i>	. . . . .	3
» » »	<i>Madura en Sumanap</i>	. . . . .	2
» » »	<i>Passarouang</i>	. . . . .	2
» » »	<i>Bezoekie</i>	. . . . .	4
» » »	<i>Ranjoewangie</i>	. . . . .	2

of te zamen **34**

4^o. De kruispraauwen zullen worden bemand, elk met een Inlandsch hoofd, een Joeroemoedi, en twee en twintig Inlandsche zeevarenden.

5^o. De bezoldiging dier bemanning zal zijn als volgt:
 Voor de Hoofden der kruispraauwen f 20,- 's maands
 » » Joeroemoedies - 12,- »
 » » Matrozen - 8,- »

Indigenous vessels were also systematically used
in considerable number by private companies

Photos of cargo proas of the *Bataviaasch Praauen Veer* company



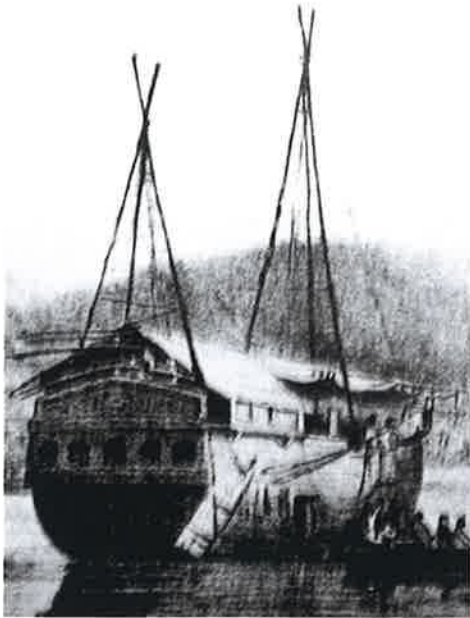
coffee transport along the Citarum
between plantations and the warehouse



cargo transport between the city and
ships on the roadstead

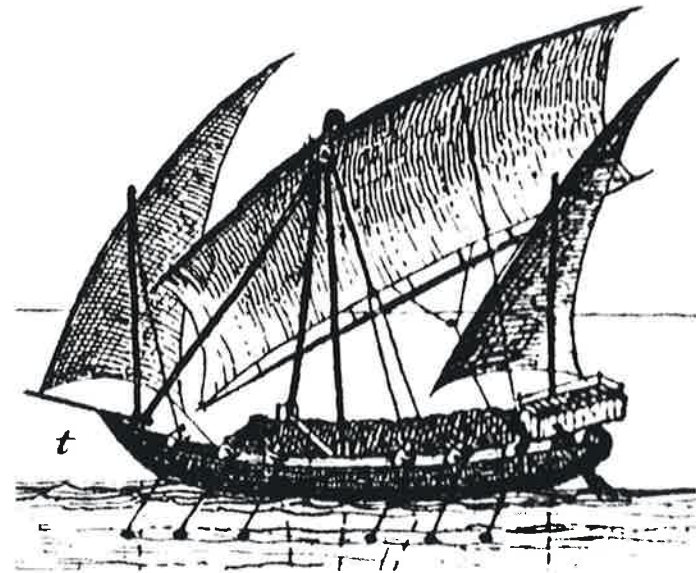
(Wachlin 1994:40, 78)

... and also individually for expeditions or by private persons.



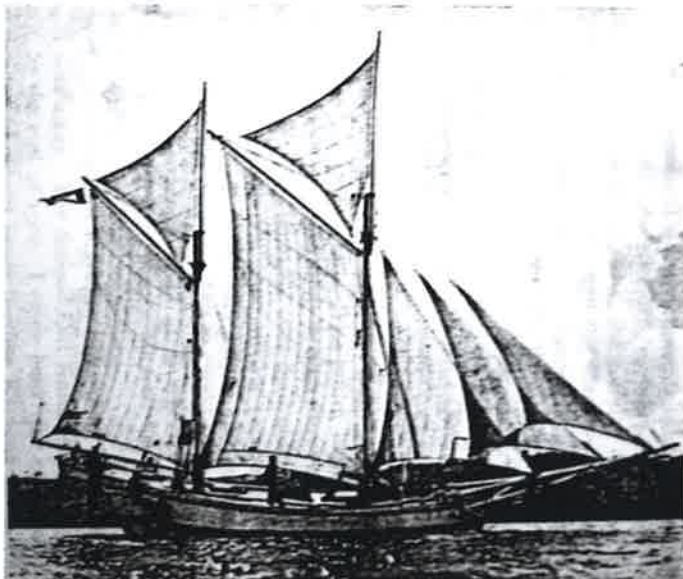
The “Experiment” 1821 used for the expedition of C.G.C. Reinwardt, here from a painting by J.Th. Bik

(Brommer 1979:96)



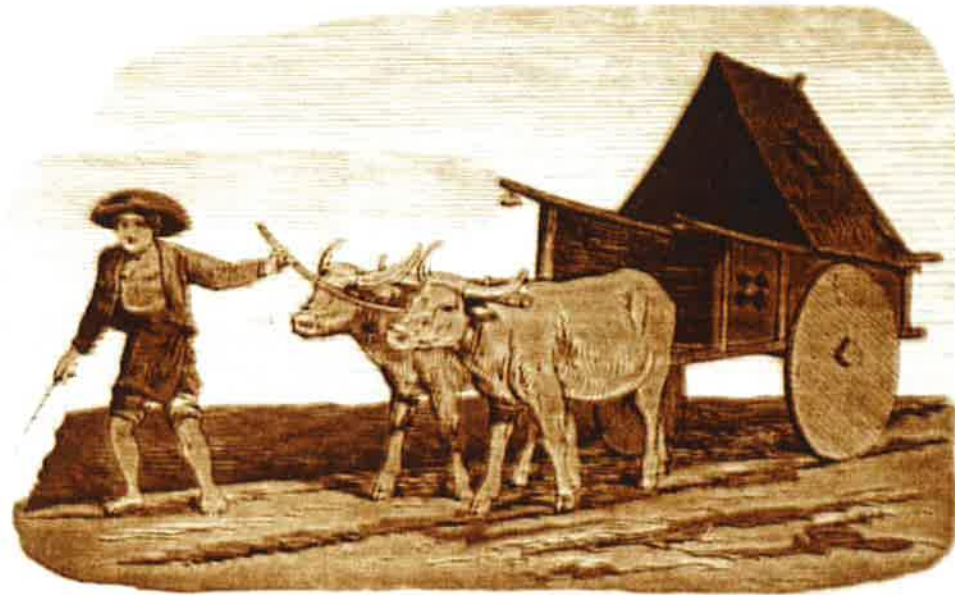
The “Tartar Galley” 1775

(Forrest 1779: pt. 6)



The Buginese *palari* “Mula-Mulai” on which George E.P. Collins sailed from Makassar to the Aru Islands.

(Collins 1937)



Pictures from a book for children (Batavia: G. Kolff, 1865)

Indigenous retail trade, urban food stalls and street vendors continued to retain traditional forms till well through the 20th century, as photo-documentation on the next page shows.

In finance too, traditional modes persisted for very long, but I have not found adequate illustrations to present here.



Coffee vendors,
Batavia c. 1910



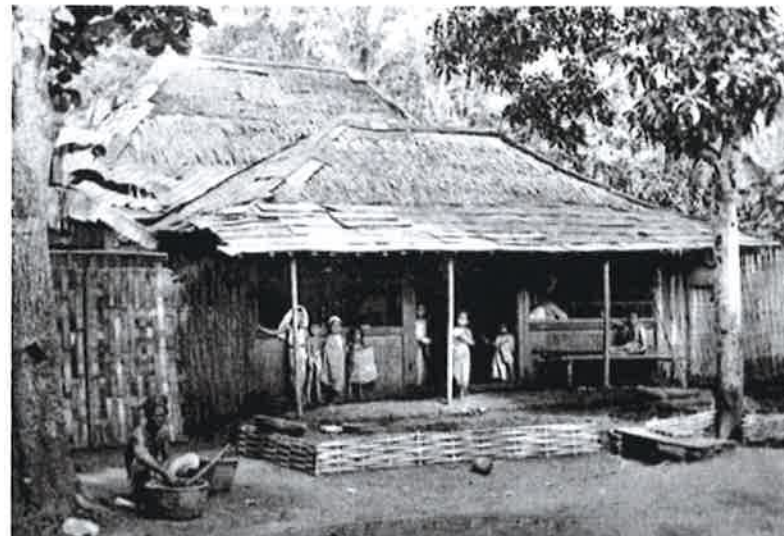
Vendors of *saté* brochettes,
Central Java c. 1900



A cooked-food stall c. 1910
(djawatempoeloe.multiply.com)



Marketplace in Garut, c. 1923-1925
(Collectie Tropenmuseum: TMnr 60050077)



Indigenous *warung*, Jatinegara, c. 1900
(djawatempoeloe.multiply.com)

Part 3

The “Post-Traditional” Development in Indigenous Trade and Finance

One can generally define two developments reflecting European influence on local tradition:

- (1) adaptations of traditional trades to colonial administration and contact with industrial-age economic production;
- (2) actual adoption of industrial-age forms in trade and finance.

Independent farmers near European plantations raise their production to deliver to plantations and factories



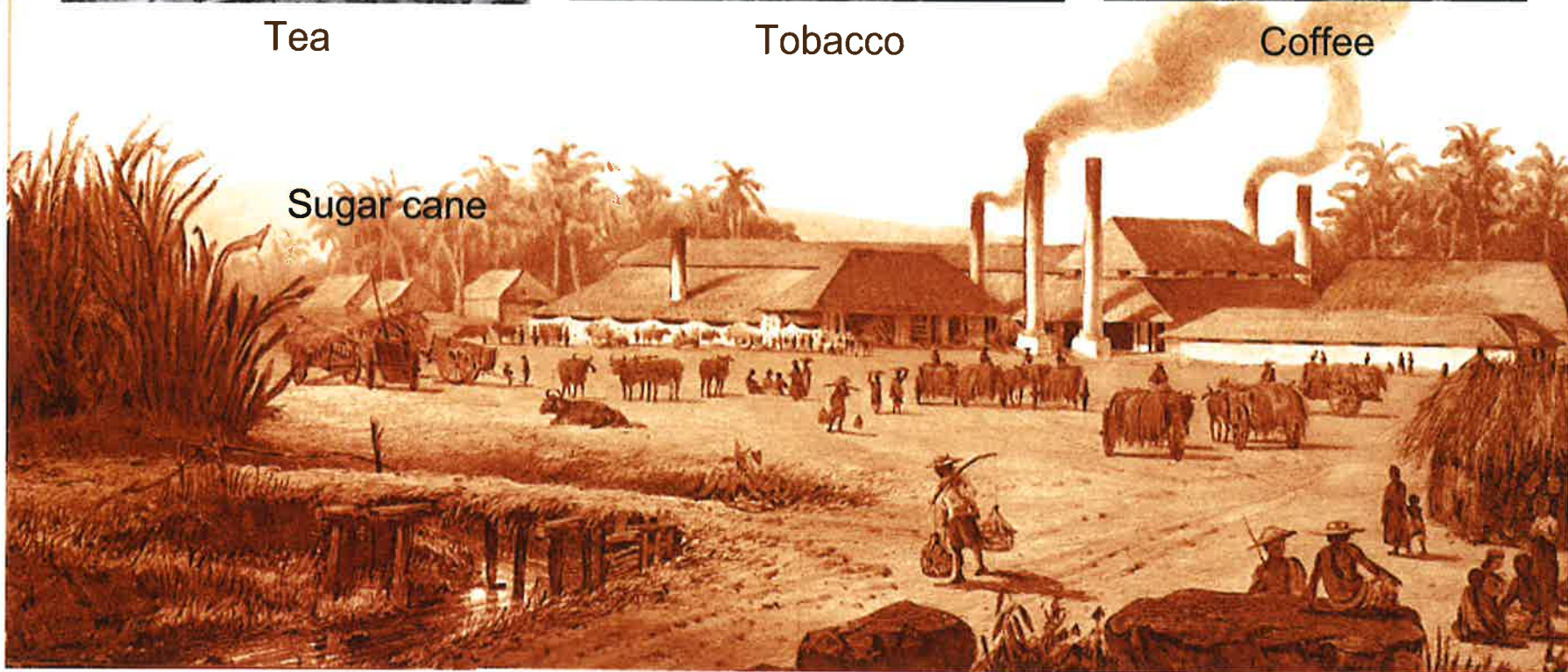
Tea



Tobacco



Coffee



Sugar cane

Traditional trade must comply to the laws of the colonial administration

ATOERAN
TANAH MARDIKA DISEBELAH KOELON
Kali Tjimanoeck
Ja itoe tanah-tanah jang ada didalem residentie
Banten, Betawi, Krawang dan Priangan.
STAATSBLAD TAHON 1836 NO. 19.
DENGAN
ATOERAN PASAR ATAS ITOE TANAH-TANAH MARDIKA
STAATSBLAD TAHON 1854 NO. 1.
DAN
Atoeran pasar mardika
STAATSBLAD TAHON 1827 NO. 111.
Schaginnua soedah dirobah dan ditambah sampe
sekarang int.
DIPESERTAKAN DENGAN
Beberapa salinan vonnes dalam perlara-perlara
tanah mardika.

Terlahirken di bandar Betawi,
Alex. Regensburg.
1888.

Malay translation of laws on use
of lands for market places:

‘Rules for free lands south of the
River Cimanuk’
(*StbNI 1836* no. 19);

‘Rules for markets on the free
lands’
(*StbNI 1854* no. 1);

‘Rules for free markets’
(*StbNI 1827* no. 111);

and some court rulings on
the same subject.

published in 1888

After 1855, there appeared a Dutch-edited Malay-language press

Angka 4. Pada 8 hari Boelan April. 1857.

BINTANG OETARA.



Soerat Chabar Bâroe

TÂOEN JANG KADOEÄ.

PERDSJANDJIAN. Harganya sison sison / 24, — piroy, di bajar 2466 kapada toean LANGE & Co. di Batavia, jang terina lenda sison, sison sison bajar orpah pua.	DJOENOE MENGARANG: W.A.P. ROORDAVAN EYSINGA. DJOENOE HENTLAHIREAN: H. NYOH, di Rotterdam.	PENBERIAN TÂOE. Harganya sison sison sison 24 Duit di 1461 24 Duit bjar tiap pada tiap-tiap laka.
--	--	--

TAHON 1858 * 1858
Nommer 1. سورت حبر بتاوي

SOERAT CHABAR BATAWIE.

BATAWIE, pada harie Saploe, harie 3 boelan April.
بتاوي ند هاري سغتر هاري 3 بول اترل

Harga-nya di Batawie dan di kueltiengan tanah Djawa dan peleo-peleo liangan Hindia Neder- land, dalam satengah tabon 8 roepiah: Sagala penberitan jang di masokio di leri soe- rat chabar, barga-nya 60 doewiet, tiap-tiap 5 per- kata-an, dengan oelang-an tiap tiap 5 perkata-an 30 doewiet, inin lagi dari uswang tiap kompanie.		Herkan ditapori dan di knilifi tane jar dan Wolr blaghi hndi niderland dalam snteh tane . Rofiqe Skan fmdirtan pig d musoki dain soro sbr Herkan 10 doret tiff 5 Herkan dain awhi Tiff 100 lrm Herkan 30 doret lrm lami dr awh Jaf kmfati
---	---	---

SELOMPRET MALAJOE,



Soerat kabar bahasa Malajoe rendah.
Kloewar Saben Hari Septoe.

N^o. 2. HARI SEPTOE 13 JANUARIJ A^o. 1866.

Di Samarang ini Soerat Kabar arganja 4 Roepiah di dalam satengah taon. Di lain lain Negri 5 Roepiah, franco di pos. Bajaranja di minta lebih doeloe saban satengah taon sekali. Orang boleh dapat beli sama G. C. T. van Dorp, di Samarang, Gebr. Gimberg, en Co. di Soerabaja, H. M. van Dorp, di Betawi, P. W. Horgung, di Kembang, J. Lapré, di Banjoemas.	ARGANJA ADPERTENTIE NJANG LIMA Perkataan 50 Cent LAIN BAJARANNJA TJAP GOUVERNEMEN (Zegel) ADPERTENTIE MISTI KIRIM HARI DJOEMAAT.
---	---

N^o. 52. Hari KEMIS 30 December. Tahun 1869.

BIANG LALA.



Soerat Kabar di Betawi.

Kaloewar saban hari Kemis.
Agent BIANG-LALA: Toewan G. C. T. VAN DORP & Co. di Samarang dan toewan THIEME & Co. di Soerabaja.

HARGA NJI SOERAT KABAR: Batal negri Betawi dan kotling Terak Djawa dan lain tempat / 4, — roepia perak sison tabon Di lain dan trima dari Port Swate.	Di sntek dan di jentoevortan sama toewan H. M. VAN DORP. Soerat-Soerat alane lain kabirikabaran boleh kirim dengan franco post sama toewan Relactie di Parapatian.	ONKASMA HARGA ADVERTASIE: Batal 5 perkataan 50 Cent, lara dari barga Zegel Oeloevortan Maka jang makoe makoe adverteasie boleh kirim lami djaja postmal 5 saupoe postmal 12 pada hari Kemis.
---	--	--

Tahun 1871. Harie SAPTOE 7 Januarij. N^o. 2.

BINTANG-BARAT.

KALOEAR DI BETAWI SABAN HARI REBO DAN SAPTOE.

HARGA NJI SOERAT KABAR Batal negri Betawi dan kotling Terak Djawa dan lain tempat / 4, — roepia perak sison tabon Di lain dan trima dari Port Swate.	Di sntek dan di jentoevortan sama toewan H. M. VAN DORP. Soerat-Soerat alane lain kabirikabaran boleh kirim dengan franco post sama toewan Relactie di Parapatian.	ONKASMA HARGA ADVERTASIE: Batal 5 perkataan 50 Cent, lara dari barga Zegel Oeloevortan Maka jang makoe makoe adverteasie boleh kirim lami djaja postmal 5 saupoe postmal 12 pada hari Kemis.
--	--	--

No. 254 Hari Saptoe tanggal 5 November 1887 Ka XXVII Tahunnja.

BINTANG SOERABAJA

GEER. GINDREU & Co.
F. O. E. BOUSQUET.

SOERAT KABAR DI SOERABAJA.

Aloewar saban hari, melainkan hari Minggoe dan hari Besar.
Arganja soerat kabar ini boewal negri Prasnman dan negri Belgie, ja lara K. KINHAU, Rue St. Quentin No. 6,
Paris dan agenoja di Probolinggo, Bezoeki dan Loomdjang Kwoe Hap Tik dan Han Klem Hwang, di Donak Sie Khinz Wan.

Indigenous persons began advertising in the Dutch and Malay press

1880

a Dutch-edited daily for Dutch readers

A. 1880 N. 208 Dinsdag 31 Augustus. XXXVI Jaargang.

HET INDISCH VADERLAND
(SAMARANGSCHE COURANT).

Ochterschijft.
Terwijl het dagelijks, Son- en Feestdagen uitgezonderd.

The newspaper was in Dutch, but earliest indigenous commercial entries, although addressed to Dutch readers, were in Malay

Roemah

di Kongnen-Straat, siapa maoe SEWA
datang sama saya
2298 SALIH ALBASSI
di Kampong Mlayoe

and sometimes offered post-traditional services

Mas Sastrodiredjo

DIE KAMPOENG PETOLONGAN.
Steen-Graveur.
bikin letter kerkhof, satoe letter 80 cent
1228

1904

an indigenously edited weekly in Malay

No. 1. Hari Minggu 7 Februari 1904. Taon Ke II.

SOENDA BERITA.

Di terbitkan saban hari Minggu.
Redacteur Administrateur R. M. TIRTO ADHI SOERJO.

Soerat-Soerat dan wang boeat ini Koran soepaja di kirim pada
RADEN MAS TIRTO ADHI SOERJO — Tjandjoer.

BAJARAN DI MOEKA.
Harga abbonement f 7.50 stoen, f 4.— stenga taon, f 2.50 tiga boela, f 0.80 saboela
f 0.20 salambar.
advertentie list lah daftar (tarief).

in the 20th century, advertisements began to also address indigenous readers, often even offering traditional products or services.

Sale-Pisang

Jang sanget rapi pembikinja, bagoes roepanja
dan ledzad rasanja, apa lagi kalau di minoem
dengan THEE Priangan roepa-roepa merk, bolib
dapat bli arga 1 kati f 0,25 lain onkos kirim
bli banjak dapat moerahan 20 pCt.


8

HANAPI PASIRHAJAM.

Advertisements in newspapers also became a feature of formal legal discourse, even in carrying out traditional transactions.

In the Dutch-edited Malay-language Batavia newspaper “Biang Lala” of December 30, 1867:



 Koetika di hari Selasa pada tanggal 30 November 1869, djani poekoel 12 tengah hari

RASIDI BESAR,

di Kampong BLANDONGAN, Betawi telah poelang Krohmatoellah Ta-ala di negri jang Bako (mati) dan barang-barang siapa jang handa minta oetang ataoe membajar oetang kapada RASIDI BESAR dan boleh datang minta ataoe bajar kapada ABDUL ADJIET, di Kampong Blandongan, anaknja jang berkoewasa dari pada itoe boedel RASIDI BESAR.

ABDUL ADJIET.

An appeal to former business associates of a deceased person to resolve credits or debts to the deceased (a routine custom in traditional Muslim society).

A traditional handicraft with post-traditional materials and instruments

10.7 EERSTE BLAD VAN DONDERDAG 8 JANUARI 1914 3e Jaargang

Uitgever en Druk van
Een Eerste Bandoengsche Publicatie
Maatschappij

Hoofdredacteur:
H. C. KAKEBEKE
Tel. Heist 431. Tel. Kantoor 158.

Redacteurs in Nederland:
E. F. E. DOUWES DENKEN.
TIJPTO MANGOENKOESOEMO.

Administratie:
Bead. Adm.-kantoor G. Th. SIMON.
Gr. Postweg Z. W. 9. Tel. No. 145

DE EXPRES

Verschijnt dagelijks, behalve op Zon- en Feestdagen

ABONNEMENT per KWARTAAL
Voor geheel Indië f 4.50
Buiten Indië f 6.--
Bij Vooruit

TARIEF voor ADVERTENTIËN:
Familieberichten, max. 20 woorden, een, twee of drie maanden, f 1.50.
Een woord meer f 1.-- Anders van f 2.25 per regel en per maand.
Bij Abonnement eerst ruim vóór het afsluiten van de jaar-afrekening op den vijftienden dag van elke maand.

“De Expres”

Thu., 8 Jan. 1914

editors:

E.F.E. Douwes Dekker,
Tjipto Mangoenkoesoemo.

White drill suit
1st quality khaki drill
Russian linen

H. ABDUL RACHMAN,
Kleermaker van Batavia.
Bandoeng. — Residentsweg 28.

Streeks in voorraad keurige stoffen, als
Drills, Linnen, Tricors, enz. enz.
Goed en vlieg werk.

Concurrerende prijzen
Wit Drill Costumes van af 7.50 tot f 8.50
Khaki Drill 1e kwaliteit .. 6.50.
Russisch Linnen No. 1 .. 17.50.

381

Aanbeveind

No 22 Hari Selasa 23 Februari 1915 = 10 Tjia-tiwee 2466 tahoen 6

WRAH BAGINDA Redacteur
LIE KHOE SOE Meke Redacteur

報星華中東把臘答門蘇

DE K. M. HON
ADMINISTRATEUR

Tahoen Islam
Ini hari: 9 Rabioel Achir 1333

BINTANG-TIONG HOA

KANTOR REDACIE en ADMINISTRATIE PONDOK PADANG.
Telegrams Adres „BINTANG”

DIRECTEUR
PHOA LENG Pondok-Padang

Soeara boeat segala bangsa.

Ini hari: 7 Bada Moelud 1345
Tahoen Jawa

Terbit setiap hari Selasa, Kamis dan Sabtu dikeluarkan dan di tjitak oleh „TIONG HOA IEN SOE KIOK PADANG”

A Chinese-run newspaper appearing in Padang, West Sumatra.

Industrial products from Europe are offered for sale even in the province:

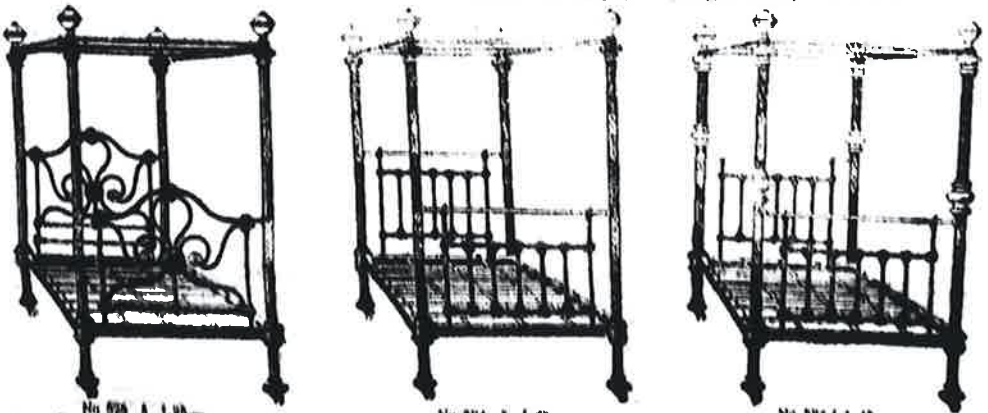


Boleh dapat sewa Automobel jang baroe dan bagoes.
Katrangan boleh dapat pada
LIM LIANG IE.
Chineeschekerk Straat Padang.
357 TELEPOON No 146

Automobiles for hire at a Chinese agent

Baroe Terîma Lagi

Tempat tidoer besi boeatan Ingles (England)
Jang soedah masjhoer keatnja sêrta ondah' boeatannya.
Lêkas beli soepaja djangan sampe ketubisan.



No 826 A 1 1/2
Pandang 2 M. Lohar M 1 1/2
Boeat 2 orang. Tempatnja pakal boengoe ber
wajoe dan pakal air hoo, stangja (samping ke
pala dan kaki) pakal kembang dari kembang

No 826 A 1 3/4
Pandang 2 M. Lohar M 1 3/4
Boeat 2 orang. Tempatnja pakal boengoe ber
wajoe dan pakal air hoo, stangja pakal besi
ogen bogas

No 826 A 2
Pandang 2 M. Lohar M 2
Boeat 2 orang. Tempatnja pakal boengoe ber
wajoe dan pakal air hoo, stangja pakal kembang
dari kembang, stangja pakal kembang dari
kembang

Lain dari ini ada djuga tempat-tempat tempat tidur besi. Pesean dikirim atau dititipkan dan diprompt dari harga jualan harap di kirim
sewaktu sama marai pesanan.

Dengan Acramat
Toko Daoed
PADANG Kampoeng Djawa s.W.X.

Metal beds at an indigenous shop

More post-traditional products and services offered in various 1916 issues of the same Chinese-run Padang newspaper (renamed "Sri Sumatra"):

Roemah Obat.

West Sumatra Apotheek

K. DJAWA.

Ada sedia segala roepa obat-obat njang paling Mandjoer.

Obat² patent Duitsch, Hollandsch, Fransch, Engelsch, Amerikaansch

Abdijsiroop, sabotol f 1,85

Hematogen Sanatogen Somatose

Obat seriawan sabotol f 2,75, Nivea creme (bikin haloes (moekamja). O. tjoetji percoet

Simi [o. kaloewarkan djeriawat] Terpentijn roepa roepa

Woods Pepermunt cure.

ASPIRINE BAYER.

Obat obat kami boleh dapat belt

Port de Kock: Datoek Sampono Sati, Padang-Pandjang: Lie Hwee Soen Pajacombo Tan Te Hong.

Rembours dengan harga patoet di negeri Hindia di mana-mana suka.

Hollywood
pirate film
at the cinema
with
buffet service



Cinema Theater

Pondok Telephone No. 178. Padang

Ada sedia buffet beeat kesenangan icean-toean penonton!
tiap² malam dua kali pertjoendjoekan, djoega malam Mirggoe. Sekaliannja gambar pilihan

Ini malam! Ini malam! Ini malam!

Pertoendjoekan besar! Pertoendjoekan besar!

Dibawah Bendera Hitam

3 Bagian besar

Tjerita Badjak laet dan peprangan dilaoet

Harga tempat menceroet biasa.

Drugstore chain represented in:

Bukittinggi:

Datoek Sampono Sati;

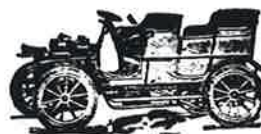
Padang Panjang:

Lie Hwee Soen;

Payakumbuh:

Tan Te Hong.

Automobiel



Model baroe dan bagoes

Boleh dapat sewah pada

Toko IBRAHIM bin Kassim

kampoeng Kling-Padang

461 Telephone No 4.

Car-hire service by an
Indian (above) and a
Chinese representative

Baroe Terima Automobiel

model baroe
merk

Overland

Overland

model

Jang paling bagoes tahoen 1916



Boleh dapat sewah kapada LIE SIOE KENG =
Handeis merk S. KENG Pondok Padang tele-
foos no 184.

Das djoega dari sewanja di rekan pantas.
Djoega boleh b tjara pada: KHO GOAN HOK
Kampoeng-tjina dan pada: Buffet TAN PENG
KOAN Emmahaven. 408

A post-traditional service form in providing lodgings for travelers

Two 1916 hotel ads in a Chinese-edited Malay newspaper in Padang



No 33 Hari Selasa 15 Februari 1916 = 13 Tjia-Gwee 2467 **Taboen 7**

Hoofd-Redacteur: Lim Soen Hin
 Redacteur: Marah Baginda

SRI-SUMATRA.
 Voorheen BINTANG TIONG HOA
 KANTOOR REDACTIE en ADMINISTRATIE PONDOK PADANG Telegram Adres "SRISUMATRA"
 Directeur en Administrateur PHOA LENG **Pondok-Padang**
 Soeara boeat segala bangsa.

HARGA ABONNEMENT
 per 3 maanden 1.00
 per 6 maanden 1.80
 per 12 maanden 3.00

AGENT-AGENT
 BUREAU AGENT en HANDEL in de Koloniën, Agents voor
 de Koloniën, Agents voor de Koloniën, Agents voor de Koloniën

HARGA ADVERTENTIE
 per 10 dagen 1.00
 per 20 dagen 1.80
 per 30 dagen 2.50

Tue., 15 Feb. 1916

Fri., 4 Aug. 1916

A w a s
 Ingat djangan loepa pada
Hotel Melajoe kampoeng Tjurotjok Sibelga
 Ada sedia tempat tidur dan lahap dengan lay-
 outer spijackospnja, sipenumpang dengan berac-
 mang hah, ankoer, dan soehat, kaloe ada soeka
 menginap kami terima dengan hormat, dari saga
 la ankoer, boleh berdamai.
 Saja mananti dengan hormat
Noerdin
 QELAR SOETAN MORALET'S
 LED S. I.

a Sumatran hotelier

A w a s
 Djangan loepa pada Hotel (Lom men
 di
 Moera-Mpongi Djalanann Padang-Sibelga
 Teratoer dengan rapi, Tempat tidur, Makaan,
 Kimar-mandi, serta dengan Kakusanja, di
 terima pemoumpang dari segala Bangsa, Toean,
 Liatwiesianseng, Hoedjin, Ankoer, dan Sobat,
 kaloe ada soeka menginap, kami terima dengan
 hormat dari hal onkosinja direkan soderhana.
 Saja bernanti dengan hormat
Moesamad Joesoep
 PERANAKAN KLING

an Indian hotelier

A 1923 hotel ad in the Dutch-language paper "Pengharapan Banten"

Sat., 1 Dec. 1923

HOTEL SPOOR
 Serang :- Bantam
 Zindelijke, nette kamers
 W.C. met stroomend water
 Bij bestelling smakelijk be-
 reid eten verkrijgbaar.
BILLIJKE PRIJZEN
 Beleefd aanbevelend
 de Eigenaar, S. Padmawidjaja
 7

a Bantenese hotelier

Belpreduktori
 "DIARIKAT TAPANGLI"
 Ditulis secara tepat dan
 selengkap-lengkapnya, Kertas
 Kuning, Hitam, Biru, dan
 Kertas dan lain-lain.

LEMBAR JANG KEDOEA

Pewarta-Deli.

ARBA 22 MEI 1912 No. 41.

Toko Gijikal Tapanoel.
 Ada terdapat.
 Mengenai mata kerdas, kerdas
 kerdas, kerdas, kerdas, kerdas
 kerdas dan lain-lain, dan lain-lain
 kerdas dan lain-lain.

"Sri Sumatra" 1916

MOHAMAD HAROEN.

(Mandailing)

Pasar Gedang-Padang.

Batik Handel en Commission Agent.

Berdagang roepa roepa barang BATIK keloearan dari santero Tanah Jawa seperti batikan PEKALONGAN, SOERABAJA, BATAVIA, DJOCJAKARTA, SOLO, TOELOENG ADOENG PORONG LASEM, dan segala roepa batikan lain lain negeri.

Es ia berloes ratoes maljam, seperti : SAROENG SAROENG, Kain kain pandjang, Tjelana, Kain Kepala, Kompong kompong, Salendang salendang, Pendeknja segala roepa barang lain-lain ada sidi jang memang kita tidak sempat boeat toeliskan disini.

Toesan boean jang di lain negeri jang tidak sempat boeat datang ke Padang, boleh pesan pada kita, tetapi seboetkan batik apa jang di soekal dan batas harganja, asal harga kita langgoeng pangsing moerah dari lain lain orang, sebab kita djoel pada soedagar soedagar sadja. Segala pesan dikirim dengan POSTPAKKEI KEMBOURS; boeat orang orang jang dipasisir jang pesan barang Commissemelaja iloe barang barang kita kirim dengan Angeteekend verrekening. Perstoeran lain lain kita langgoeng menjenangkan pada jang pemesin.

Djoeja soedah biasa menerima Commisiss boeat menolong menjoealkan segala roepa barang barang, hoetan pada Toko toko di Padang dengan harga jang lingsi. Dan membelikan roepa roepa barang apa sadja jang di soekal, pesenan direken enteng; oeang di kirim lebih dehoeloe sekoerang koerangnja seperdoea dari pesanan.

Kita soedah lama mengidjatkan ini pekerdjaan, moedah moedahan tidak koerang soeatoe apa jang

496

Telegram adres :

"HAROEN."

"Pewarta-Deli" 22 May 1912

AGENT KOEMISI

selanjutnya berlangganan dengan soedagar-soedagar
 PADANG, MEDAN DELI, ASAHAN.

DJAWAN LOEPA MEMESIN BARANG-BARANG

BATIK PEKALONGAN, SOLO DAN DJOCJA, POERWOREDJO,

baton dan kerdas, SAROENG, TJELANA, KAIN PANDJANG, dan lain-lain BATIK, roepa roepa
 Abdulmadjid, orang Mandailing jang djoelok di PEKALONGAN telegram adres :

ABDULMADJID. Pekalongan,

soedah berpoentok taboet menjelahkan pekerdjaan di AGENT KOEMISI di Pekalongan dengan soedah
 soedah taboet soedah apa-apa jang-joelok pada,

persen di reken terlaeoe enteng.

HADJI ABDUL MADJID.

"De Padanger" 17 Feb. 1928

Attentie

Attentie

Indien U mooie, tevens goedkope
 Sarongs wilt bezitten of daarin handel
 drijven, bestelt ze bij

A. DAHRIE bin HASAN & Co.

Samarinda (Borneo)

In voorraad alle mogelijke soorten Sarongs tegen de
 prijzen van f 17.50, f 18.50, f 20, f 25, f 30, f 35, f 40,
 f 45,- en f 50,- per stuk.

Op aanvraag worden, kosteloos, prijscouranten gezonden

Beleefd aanbevolen

4487

Dinsdag 17 Februari 1928

DE PADANGER.

Nieuws- en Advertentieblad

De Abonnementsprijs per kwartaal bedraagt:
 Voor buitenlandsche f 12.
 Voor inlandsche f 8.
 De afrekening geschiedt vóór de aflevering van de afrekening.

Drukker en Uitgever:
 J. V. BOUTER

Telefoon voor Advertentie:
 Deel van de telefoon voor de advertentie is f 1000.
 Deel van de telefoon voor de advertentie is f 1000.
 Deel van de telefoon voor de advertentie is f 1000.

Directie der Redactie en Administratie: Perdek, Leloeso Do 31

Indigenous participation in post-traditional banking and corporate shareholding began late and only abandoned communal aspects in favor of a more private business attitude very hesitatingly.

NOMOR 10

KEMIS 8 MEI 1913

TAHOEN I

Hindia Serikat

Soeara boeat bangsa boemi poetera di Hindia-Nederland.
Terbit di Bandoeng sabun hari Kemis.

<i>Houtdrukkerij: Dilliger.</i> Abdoel Moeis. Memoso soerat, postwissel, minta ber- langganan, karangan, d. l. l. minta di alamatkan pada adres Abdoel Moeis. Redaktur: R.M. Soewardi bin Pang. Soerianingrat Bandoeng. St. P. Noesthami - Tegal.	<i>Houtdrukkerij:</i> R.A. Soewartidjeh bin P. Soerianingrat Djodjakarta Pty P. Theresé binti Radja Sabaroesdin Wulffevreden. L. Wigandjoesstra - Bandoeng. Zoebaldah - Fort de Kock.	HARGA LANGGANAN: boeat 3 boelan f 1.50 " 6 " " 3.- " 1 tahun " 5.- Berlangganan sekuerangnja 3 boelan. Hajaran lebih dahoeoe.	HARGA ADVERTENTIE: 1-5 baris f 1.- kelas sebaris f 0.10 terhitung satoe kolom (setenga katja). Malau berlangganan ada potongannja.
---	---	--	--

editors: Abdoel Moeis,
Soewardi Soerianingrat
(Ki Hadjar Dewantoro).

VEREENIGING

„Goena Pertiagaan”

BANDOENG.

Simpon dan oetangkan wang kepada lid-lid
1 simpanan tiap-tiap boelan à f 2.50.

Pada taon 1913, berkapitaal f 20.000.—

Minta ketrangan pada

Directie GOENA PERNIAGA-AN.

Trade association for money saving
and borrowing for members

media voice of the
Sarékat (Dagang) Islam

N.V. CULTUUR EN HANDELMAATSCHAPPIJ

„Krido-Mardi-Kismo”

perhimpoeanan tani dan dagangan Boemipoetera
di BANDOENG.

MODALNJA f 50.000.—

satoe aandeel harga f 10.10 dengan ongkos aan-
geteekend f 10.30.

Ini aandeel boleh ditjitjil, seboelan paling se-
dikit saban aandeel f 1.—

Katrangan jang lebih djaoeh boleh minta di
Bandoeng pada DIRECTIE.

An incorporated agricultural and
trade company for indigenous
shareholders

Bijlage E.

First indigenous companies limited by shares retained a socially beneficial character

Mardi Kismo

Ati Boediman

Sarikat Boedi Oetomo

1. Lijst van naamlooze vennootschappen in 1912 in Nederlandsch-Indië en in Nederland opgericht (deze laatste alleen voor zooveel haar werkkring zich tot Nederlandsch-Indië uitstrekt).

A. IN NEDERLANDSCH-INDIË OPGERICHT.

Volgnummer.	Naam der vennootschap.	Zetel.	Datum en nummer van het gouv. besluit.	Datum en nummer van de Jav. Courant.	Duur.	Maatschappelijk kapitaal.	Grootte der aandelen.	Bedrag waarvoor is goetokend.	In 1912 te storten bedrag.
1	Maatschappij tot exploitatie van vaste goederen Kampong Meljoe.	Batavia.	5 Jan. 1912 n ^o . 44	2 Febr. 1912 n ^o . 10	50 jaren.	f 25 000	f 1 000	f 25 000	f 25 000
2	Aetherische oliën-fabriek Tjisada.	Tjisada (Preanger-Regentschappen).	5 " " " 45	2 " " " 10	50 "	100 000	5 000	55 000	65 000
3	Amsterdam Deli Brand- en verzekerings-maatschappij.	Medan.	5 " " " 46	10 " " " 14	75 "	1 000 000	10 000	1 000 000	1 000 000
4	Handelmaatschappij Ban Tjin Hin.	Batavia.	5 " " " 47	10 " " " 14	75 "	120 000	100	80 000	80 000
17	Cultuurmaatschappij Mardi Kismo.	Djakakarta.	19 " " " 53	5 Maart " " 19	29 "	60 000	4-40-40	45 000	16 000
18	Handelmaatschappij Yoe Hiang Kong-bjo.	Soerabaja.	19 " " " 54	16 Febr. " " 14	75 "	50 000	100	20 000	20 000
19	Nieuw Binnen Prauwenveer.	Batavia.	27 " " " 70	28 " " " 16	75 "	50 000	1 000	20 000	20 000
33	Cultuurmaatschappij Pasir Langkap.	Soekaboemi (Preanger).	14 Febr. 1912 n ^o . 64	22 Maart " " 24	75 jaren.	f 300 000	f 2 500	f 200 000	f 200 000
34	Inlandsche Handelmaatschappij Ati Boediman.	Batavia.	14 " " " 65	12 " " " 21	75 "	5 000	25	1 250	1 250
35	Handel- en Cultuurmaatschappij Tjong Hoa.	Soekaboemi (Preanger).	14 " " " 66	20 " " " 25	75 "	200 000	500	500 000	20 000
172	Bibli-onderneming Soembapoetjoeng.	Malang (Paseroean).	5 " " " 36	15 " " " 92	75 "	200 000	1 000	200 000	200 000
173	Handelmaatschappij Hwa Tjiang.	Soerabaja.	5 " " " 37	10 Dec. " " 00	75 "	40 000	50	10 000	10 000
174	Klapperonderneming Belang Belang.	Id.	5 " " " 38	29 Nov. " " 03	75 "	84 000	50	40 000	14 000
228	Malangsche Automobielfabriek.	Malang (Paseroean).	14 " " " 39	4 Febr. " " 13	25 "	f 50 000	f 500	f 20 000	f 28 000
229	Maatschappij tot exploitatie van de tuig- en zadelmakerij voorheen C. C. Butteweg en Co.	Soerabaja.	10 " " " 19	14 Jan. " " 4	75 "	50 000	100	30 000	30 000
230	Handelmaatschappij Sarikat Boedi Oetomo.	Batavia.	23 " " " 49	14 " " " 4	75 "	0 000	25	1 450	1 450

A similar socially beneficial declared mission was also characteristic of earliest indigenous participation in “post-traditional” style banking.

Raden Bei Patih Aria Wirjaatmadja

founded the

Hulp- en Spaarbank der Inlandsche Bestuurs Ambtenaren

‘help and savings bank for indigenous civil servants’

In **1895** in Purwokerto, Central Java

N.V. Bank Nasional Indonesia

was set up by the

Indonesische Studie Club

in **1929** in Surabaya

A more purely business-like attitude in post-traditional indigenous finance only developed in the period after 1930.

If

1848-1850 marked first isolate emergence of **post-traditional** modes in indigenous commerce,

then

1928-1930 saw arrival of the post-traditional sector of indigenous society at an altogether new state of **national** consciousness.

INDONESIA RAJA KONGRÉS

Kongrés ini soedah menarik perhatian dari *Atjéh* sampai kepeulau-poelau *Maloe*, dari kota-kota sampai kegoenoeng-goenong. Tidak sadja menarik perhatian, melainkan soedah dapat menginjeksi orang dari sege-



Pendopo gedoeng nasional jang telah tjoekep besarna, tetapi terajata maib keketjilin bagi Kongrés Indonesia Raja.

rap pendjoeroe kepeulauan jang djoega dinamakan orang dengan bahasa asli kita Noesantara. Dari tanah *Seberang*, dari tanah *Selétés* dan soedah tentoe dari segenap tempat dipoelau Djawa orang datang berdoe-joen-doejoen menghadiri kongrés terseboet, akan melihat *Ir. Soekarno* dan akan mendengarkan apa jang akan direntjanakan oleh pemimpin² jang berkoempol kekota Soerabaja itoe.

Begitoelah penoelis "*aléh-aléh dari Soerabaja*" ini soedah dapat memperaksikan kegembiraan riboean orang banjak, poeloh riboean orang jang badir pada satoe, doea dan tiga Januari berkoempol siang dan djoega malamnja dalam pendopo gedoeng nasional dalam kota terseboet.

Tahoen baroe dimoelai orang di Soerabaja dengan semangat baroe.

Dalam soerat³ kabar harian tentoe orang soedah dapat mambatja serba sedikit segala perjalanann kongrés terseboet, akan tetapi bagi soerat berkala seperti *Pandji* ini ada perloe dimoelat saringan dari segala pengalaman dan segala verslag Kongrés Indonesia Raja itoe. Djadi apa jang ditoeleskan dibawah ini boekannja sebagai potrét dari kongrés jang di Soerabaja itoe, melainkan sebagai film jang mengandoeng aksi didalamnya.

Orang soedah semoea tahoe serie keatoe dari film Kongrés Indonesia Raja itoe. Dengan sekali sambot sadja kita betikan pemandangan pertama dari permoelaaan permainan jang hebat itoe. Pertama *Ir. Soekarno* keloear dari roemah toetoean Soekamiskin dan disamboet oleh berpoeloh-poeloh auto. Lezingnja di Bandoeng soedah mengemparkan soerat-soerat kabar

Belanda dan Melajoe. Berangkatnja ke Soerabaja dengan eendaagsche. Perhatian orang didjalas kepada pemimpin itoe ada loear biasa sekali, sebab beloem pernah seorang pemimpin dapat membaanggakan dirinja soedah ditoeunggu oleh beratoe ja beriboe orang ditengah djalan dan beloem pernah saja lihat seorang pemimpin begitoe ramai disamboet orang seperti disetasioen *Goebeng*, Soerabaja. Segala kartjls peroron di *Djokja* dan di Soerabaja habis terdjoel dan banjak jang menjerodok kebawah pagar setasioen akan melibat pemimpin terseboet.



Dr. Soetomo, tiag goeong Kongrés Indonesia Raja.

Kedjadian itoe adalah satoe kedjadian jang ta' dapat diléwatkan begitoe sadja oleh seorang djoernalis dan mesti ditjatataja sebagai satoe tanda semangat baroe dari kaem pergerakan.

Kita lihat *Ir. Soekarno*

ditating orang keatas dan dirak beramal-ramal dengan penoeh kegembiraan keloear setasioen.

Habis bagian permoelaaan dari film serie keatoe itoe. Serie kedoea dibeeka dengan pemandangan digedoeng nasional Boeboetan, Soerabaja. Disebelah



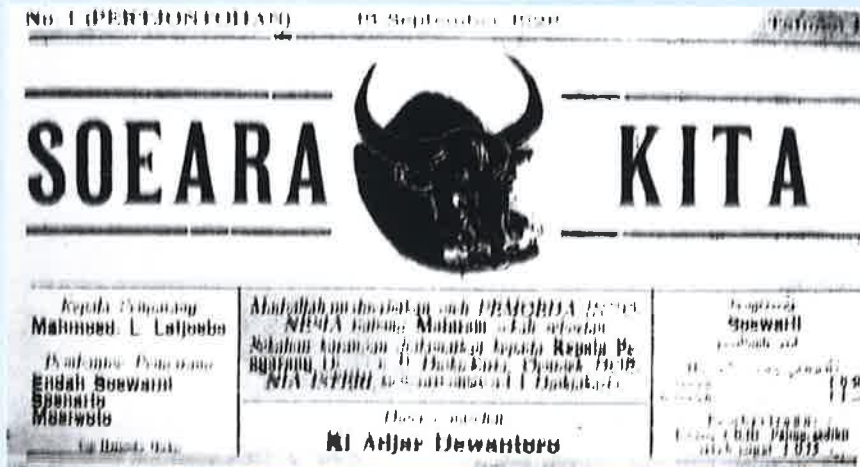
Ir. Soekarno jang tidak sedikit membantoe meramalkan Kongrés Indonesia Raja.

gedoeng nasional itoe ada pendopo besar. Poekoel setengah toedjoeh pendopo jang besar itoe soedah penoeh sesak sebab pada malam itoe Kongrés Indonesia Raja dibeoka dan *Ir. Soekarno* akan bermoela bitjata kepada ra'jat Soerabaja.

Jang pertama sekali bitjata pada malam itoe *Dr. Soetomo*, seorang pemimpin jang memponjai tenaga loear biasa sekali menilik kepada pekerdjaan jang soedah dapat didjalankannja dalam waktoe sedikit tempoh di Soerabaja.

Report on the "Indonésia Raja Kongrés" by Adinegoro in *Pandji Poestaka* 10, p. 59 (1932)

Advertisements began to appeal directly to patriotic feelings of potential indigenous customers



The “Soeara Kita” of Sept. 15, 1928
(chief editor: Ki Hadjar Dewantoro)

Advertisement of a batik saleswoman:

‘Have in supply **Mataram** (Yogyakarta) batik cloths, fine and fitting, suitable and sweet when worn by daughters and sons of **Indonesia**, so too the flower colors and dyes do not need to be praised, because their quality is renowned over all **Indonesia**.’

ADVERTENTIE.

ZOEHRIJAH

Batikkery en Batik Handelaarsten

Djalalan Bedji P.A. MATARAM
(Djokjakarta).

Sedia segala matiam batik MATARAM (Djokjakarta) halus dan sedang, juga pantas dan manis dipakai oleh Poetri-poetri dan poetra-poetra INDONESIA, begitoe dioegs hal kembang warna dan babaraanya tidak perloe dipoeedji, kerena ketibaannya telah tersoehoer di seloerneh INDONESIA.

Menceenggoe dengan hormat.
ZOEHRIJAH.

Indonesian nationalists, let your clothes be made at an enterprise of your own nationality

The advancement of an enterprise of your nationality means a big triumph for your Mother Indonesia. Support this enterprise of truly your nationality, that is:

**PENOENTOETAN KE-EMPAT
= PEMIMPIN P. N. I. =**

DR. SOEKARNO,
GATOT MANUKOEPRADJA,
MANKOEN
DAN
NOEPRADINATA
DEKSI
LANDRAAD BANDOENG.



DJIJED I
TJKTAKAN KR II
(PERHIMPINAN PADA HARI IS. SOEKARNO 7 HARI GATOT, MANKOEN DAN NOEPRADINATA BAREK).

1930.
PENJUAL
PERMATAWAN INDONESIA
JACATRA.

Jacatra: Persatoean Indonesia
1930

**KLEERMAKERIJ
„JACATRA“**
Stralswijkstraat 57 - Welt.

AWAS!

*Kuorn Nasionalis Indonesia,
bikinlah pakean pada peresta-
haan dari bangsamoe sendiri,
begitoepoen Fundoe djangan
loepo paat adre: duta.*

„KANTAATMACA“
HELMHOEDEN FABRIEK
Gg. Kenari 1. No. 15A. Welt.

Menenggok pesenan, special topi
nem: *muel London* Kwaliten No. 1
Kain toepa-roepa maljen. Harga per
bidji f 3.50.

Pesar leuit dari ... ozijn dapat
korting 15%. Djoea commissie namp
uisa boea dikota Jacatra, dapat 20%.

PENGOEROES

**ELECTRISCHE DRUKKERIJ
„KENANGA“**

Semen 46-143-166 - Telefoon 3280 Welt.

Ada adre jang palng baik boeat
segala pernjakaan, dengan di perleug-
hepkan sama maso-maso jang medert.
Pakerdjaan di senggong tepat dan
sepi, harga poeu di rekoe deugoe se-
deh.

Silahkan Toean ambil perntjebelan
Meneedjikan dengan hormet.

BANGSAKOE INDONESIA.

*Madjoenja satoe peroesahaan bangsa-
moe bearti mendapat satoe kemenangan
besar bagi boemoe Indonesia. Madjoe-
kanlah boeah peroesahaan bangsamoe
sedjati ini jaitoe:*



**TIAP
BOLA**

VERTEGENWOORDIGEL
D. SIREGAR J. C. - WILTE VREDEN

*Dimial dimala tempo boea mendjad
agen Tea Tiap Bola jenggo deoa sam
poutangan jang deugoe soeda: dia mae-
nangkar agoe-agen.*

*Tesitoe: hila natar poe: coeperateo bang-
samoe koepa: menioekoe kemadjoenanja bibe
poenja: peroesahaan in deugoe djalar me-
djad langganja Tea Tiap boea.*

BATJALAH:

a. k. boelmar
„SEDAR“
madjalat dar. perhimpoesaan
„Jeteri Sedar“.

jeng haloesanja acuntian dirabikan me-
ngingat dan meneoerok kudra-kemoe-
djoenan baroe.

Harga langganja f 1.25
boeat tiap-tiap 6 buliao.

Administratoe „Sedar“,
Tjikapoendoesweg 62
Bandoeng

Part 4

In lieu of an Epilog

Post-traditional economy had not emerged as a development of the traditional, but as a parallel feature.

One consequence was a strong tendency to consider modern industrial-age business culture as opposed to genuine national identity (*kepribadian nasional*).

A particular manifestation of the disparity between traditional and post-traditional economic culture was contradicting views on work ethics.

Only in the last decades has the traditional and post-traditional integrated into a national whole.

A concise formulation of the traditionalist perspective was once given by Mohammad Hatta:

(Hatta 1936:2-3)

Orang Barat sangat mengemoekakan hasil. Hasil ditaroknja dimoeka, laloe ia berichtiar mentjapai hasil jang sebesar-besarnja jang dikehendakinja itoe dengan membanting tenanja jang ada. [...]

Orang Timoer mengemoekakan tenaga. Tenaga ditaroknja dimoeka,

dan dengan tenaga jang paling sedikit terpakai hendak ditjapainja hasil jang sebesar-besarnja. Ia sedikit mempergoenakan tenaga, sebab itoe hasil jang moengkin ditjapainja dengan tenaga jang sedikit itoe sedikit poela djoemlahnja. [...] njatalah, bahwa perbedaan sikap bekerja antara orang Timoer dengan orang Barat, jang sering dikemoekakan itoe, tidak bersangkoet dengan ada atau tidaknja motif ekonomi.

'A westerner gives priority to result. He places result first, and strives to achieve the greatest result that he aims for by exerting all the strength that he has. [...] The oriental gives priority to energy. He places energy first, and with a minimum of energy he wishes to achieve the greatest possible result. But as he uses little energy, the result that he could possibly achieve with that little energy is little as well. [...] it is thus evident, that the difference in attitude to work between orientals and westerners, that is often brought forward, is not connected with whether there is economic motivation or not.'

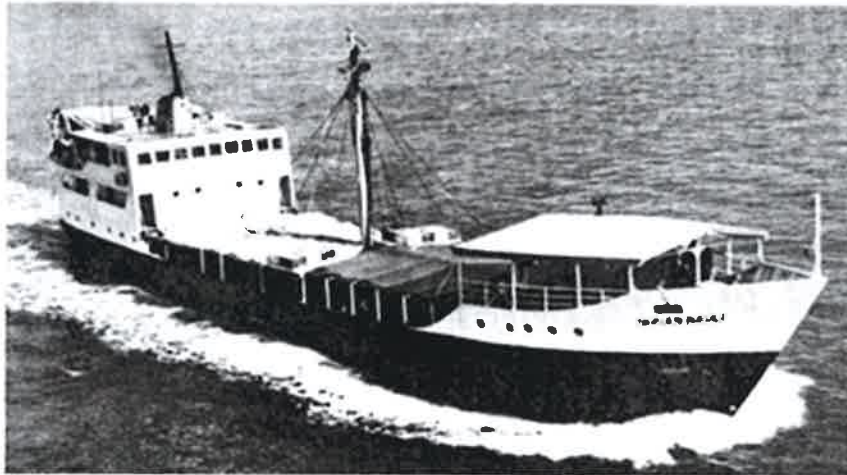
National independence demanded the establishment of a modern financial infrastructure.

The
Bank Negara Indonesia
was set up as central bank on July 7, 1946

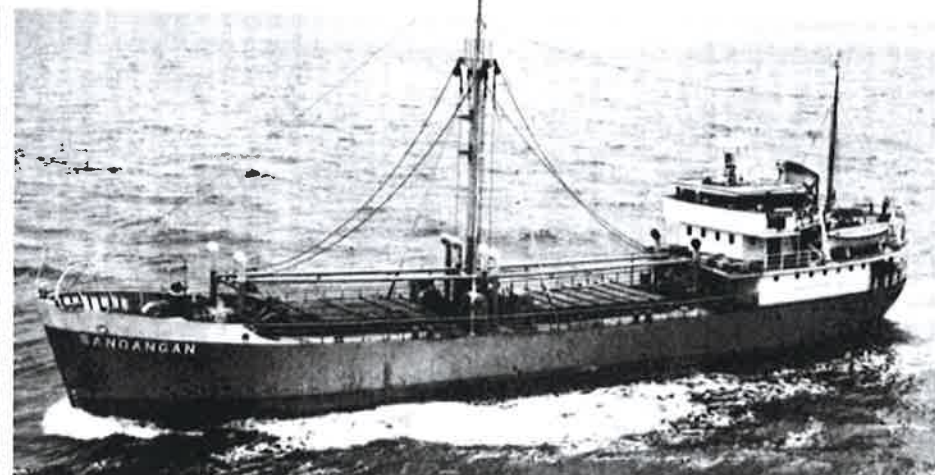
The colonial central bank: *N.V De Javasche Bank*
was nationalized in 1951,
and as new central bank, it was renamed
Bank Indonesia
in 1953



In shipbuilding too, modern steel motor ships were built on domestic shipbuilding docks, besides also being imported.



the "Tapien Nauli"
built 1972



the "Sandangan"
built 1958

(Dick 1987:24-25)

But as in earlier periods, traditional shipping continued to thrive over the entire Archipelago

These photographs only give a partial picture of the role of traditional shipping



perahu nadé



léti-léti & lambo



léti-léti

(Horridge 1986: betw. pp. 40-41)



pinisi



(Hollander & Mertes 1983:228-230)

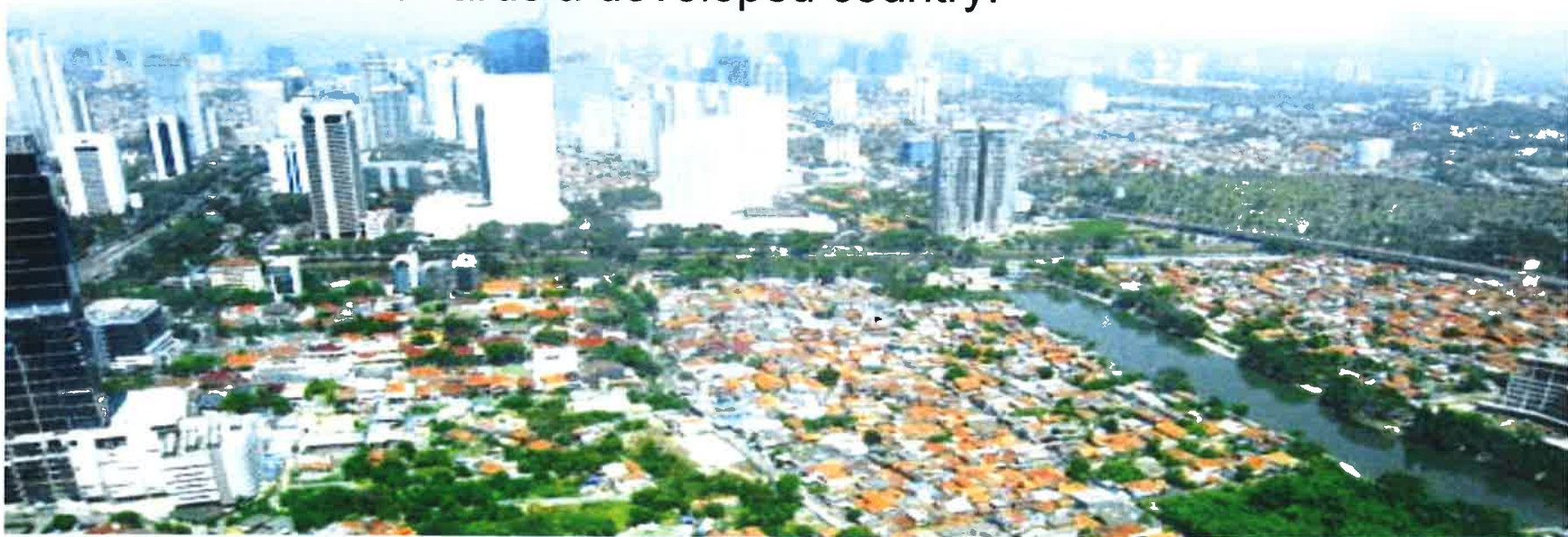


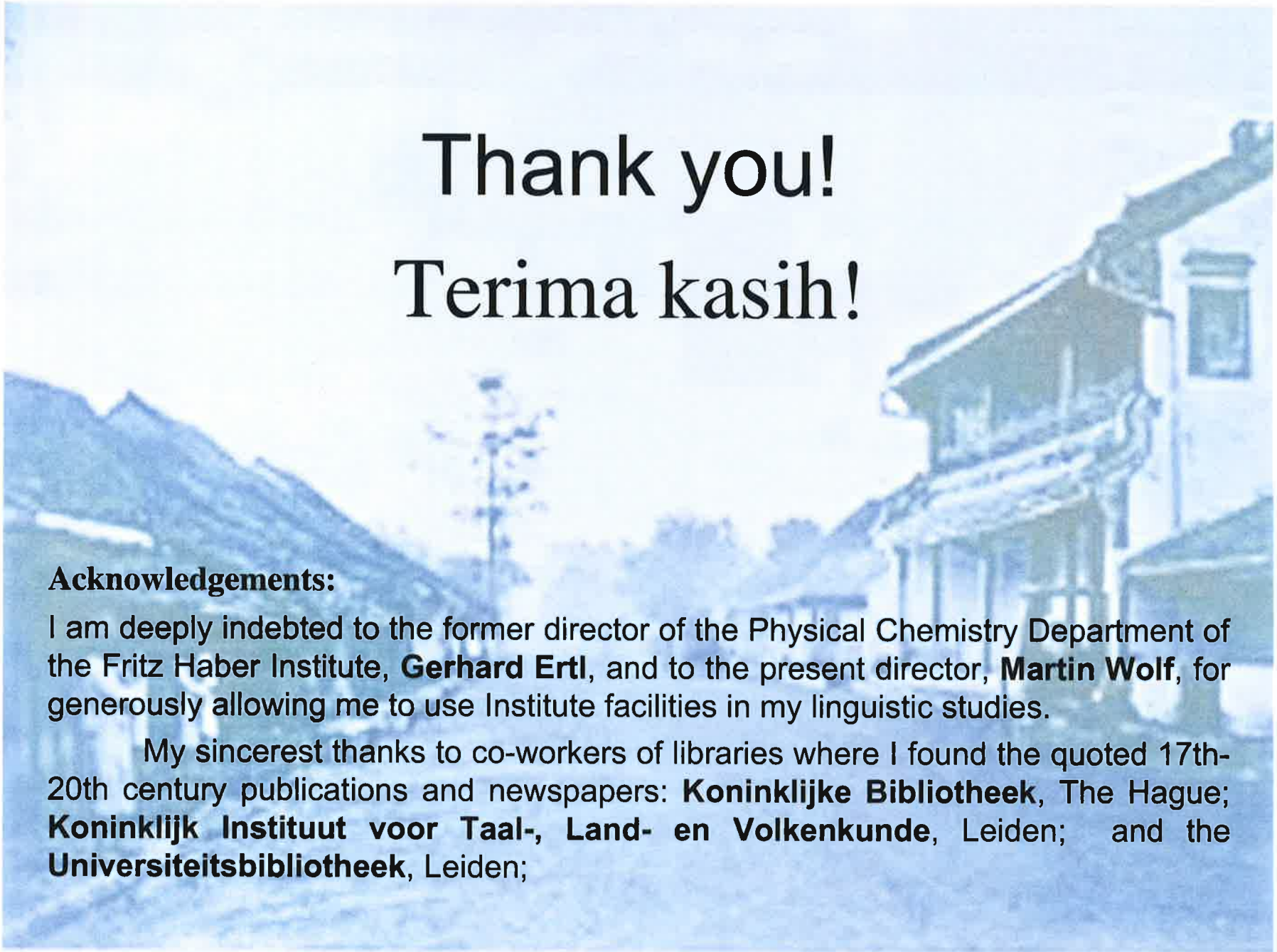
In retail trade, the gap between the traditional and post-traditional has been bridged completely



Even after almost 65 years of independence, traditional forms in trade and finance still exist despite meanwhile established “post-traditional” business culture.

This modern aspect in the national economy has gained precedence, while traditional features have increasingly adapted to modern forms, and merely still appear as a kind of “ethnic” or “nationality-specific” aspect of an integrated cultural whole, as Indonesia traverses the threshold towards a developed country.





Thank you!
Terima kasih!

Acknowledgements:

I am deeply indebted to the former director of the Physical Chemistry Department of the Fritz Haber Institute, **Gerhard Ertl**, and to the present director, **Martin Wolf**, for generously allowing me to use Institute facilities in my linguistic studies.

My sincerest thanks to co-workers of libraries where I found the quoted 17th-20th century publications and newspapers: **Koninklijke Bibliotheek**, The Hague; **Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde**, Leiden; and the **Universiteitsbibliotheek**, Leiden;